

SESSION 2023

**AGREGATION
CONCOURS INTERNE**

Section : LANGUES DE FRANCE

Option : CRÉOLE

TRADUCTION - THÈME ET VERSION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.
Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire**

Tournez la page S.V.P.

A

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAI	0449A	103	3448

THÈME

Vous proposerez une traduction de ce texte en créole guadeloupéen, ou guyanais, ou martiniquais, ou réunionnais, et vous justifierez en français votre traduction des passages soulignés.

Les êtres les plus bêtes, par leurs gestes, leurs propos, leurs sentiments involontairement exprimés, manifestent des lois qu'ils ne perçoivent pas, mais que l'artiste surprend en eux. A cause de ce genre d'observation le vulgaire croit l'écrivain méchant, et il le croit à tort, car dans un ridicule l'artiste voit une belle généralité, il ne l'impute pas plus à grief¹ à la personne observée que le chirurgien ne la mésestimerait d'être affectée d'un trouble assez fréquent de la circulation ; aussi se moque-t-il moins que personne des ridicules. Malheureusement, il est plus malheureux qu'il n'est méchant : quand il s'agit de ses propres passions, tout en connaissant aussi bien la généralité, il s'affranchit moins aisément des souffrances personnelles qu'elles causent. Sans doute, quand un insolent nous insulte, nous aurions mieux aimé qu'il nous louât, et surtout quand une femme que nous adorons nous trahit, que ne donnerions-nous pas pour qu'il en fût autrement ! Mais le ressentiment de l'affront, les douleurs de l'abandon auraient alors été les terres que nous n'aurions jamais connues, et dont la découverte si pénible qu'elle soit à l'homme, devient précieuse pour l'artiste. Aussi les méchants et les ingrats, malgré lui, malgré eux, figurent dans son œuvre. Le pamphlétaire associe involontairement à sa gloire la canaille qu'il a flétrie. On peut reconnaître dans toute œuvre d'art ceux que l'artiste a le plus haïs et, hélas, même celles qu'il a le plus aimées. Elles-mêmes n'ont fait que poser pour l'écrivain dans le moment même où bien contre son gré elles le faisaient le plus souffrir. Quand j'aimais Albertine, je m'étais bien rendu compte qu'elle ne m'aimait pas, et j'avais été obligé de me résigner à ce qu'elle me fit seulement connaître ce que c'est qu'éprouver de la souffrance, de l'amour, et même, au commencement, du bonheur".

Marcel Proust, *A la recherche du temps perdu*, Gallimard, 1913-1927

¹ Imputer à grief : reprocher

Version créole guadeloupéen

Vous traduirez ce texte en français. Vous expliquerez en français vos choix de traduction des passages soulignés, en mettant en lumière les problématiques lexicales, grammaticales et syntaxiques soulevées.

Sété an tan Dyab té ti gason. Asi on tou piti lilèt, la chyen ka japé pa kyé, déywa fami moun maléré kon lapyè, dèyè kon talon. Ponmoun la pòtòkò jen ay lékòl. Chak fanmi té ni onlo timoun, yo té ka jwé toulongalé, yo pa té ni ayen a fè. On jou on kannòt débaké an bèl jenn nonm, bòtzè, konpléto. Toumoun kouri owa a-y, mandé-y ka i té vlé : Yo pa té ka gyè vwè moun. Nonm la di yo bonjou ; i té janti toubòlman, toumoun té vlé i vin lakaz a-yo.

Misyé la di yo : “an sé on mèt dékòl, an sav timoun a zò pa kay lékòl. Sa pa dwètèt. Timoun tout koté kay lékòl alèkilé. Si zò dakò an ké pran timoun a zòt, an ké menné yo lékòl adan on dèt lilèt la an ka rété. Ni senk dèt mèt lékòl épi mwen. Apré on lanné an ké wouméné timoun a zòt, savan kon pa tini. An ké pran sé tifi-la avan, aprés a an ké vin èché sé ti gason-la. Kannòt an mwen two piti, an pé pa pran yo tout alafwa.

Monboug té ka palé byen, i té bèl nonm, i té ka fè bèl figyi. Yo tout té dakò, pa té kèksyon di awa, an nonm i si tèlman ni bèl mannyè.

Nòstròm ba sé tifi-la on simenn pou mété tout zafè a-yo annòd.

É, é. Asi ti lilèt-lasa, té ni an ti gason non a`y té Ti-Jan. I pòw té jen kité sè a li. Lè i tann i ka pati, i di an kyè a-y : “Ou pé ké jen vwè sa. Fò mwen trouvé on jan man pati é sè an mwen.”

Lè jou a pati rivé, Ti-Jan mété an wòb a sè a`y é i pati èvè tifi-la. Ponmoun pa suiv. Sé manmzèl-la té si telman kontan pati, yo pa menm ni tan di fanmi a yo owwa. Asi ti kannòt la, yo ka ri, yo ka chanté, yo ka palé. Mandé-yo menm sa boug-la vin èché-yo ka fè. Kannòt la ka vansé sé sa yo konnèt. Ti-Jan pa ka di ayen, i ka gadé, ka kouté, ka owsèvé.

Lanmè té bèl, vwayaj la byen pasé.

Yo rivé asi on dèt lilèt, pli gran. Asi plaj-la té ni on kalité gran kaz, grandè yo pò té kò jen vwè. Sé tifi-la mété-yo ka bat men, ka kouri toupatou, ka gadé, ka trouvé tou biten bèl. Sé lézòt mèt dékòl-la vini jwenn-yo, di yo bèl bonjou. Aprés, yo montré-yo chanm a-yo. Alòs, yo mankyé tonbé mal : té ni kat gran chanm épi onlo bèl ti kouch, èvè bèl dra blé, wòz, jonn. Té ni ti tab pou travay, lanmwa pou mété lenj. Ou té ka tann :” Way ! Woyoyoy ! Bondyé mi bèl biten, o manman-nou pou vwè sa ?”

Lannuit rivé, toutmoun té las, yo a-y kouché. Mé Ti-Jan pa té ka dòmi, i té enkyèt, i pa té ka konpwann poukisa pa té ni dèt kaz la.

Sylviane Telchid, “Man talaway “, *Ti-Chika et d’autres contes antillais*, Editions Caribéennes, 1985 (pp 33-34).

Version créole guyanais

Vous traduirez ce texte en français. Vous expliquerez en français vos choix de traduction des passages soulignés, en mettant en lumière les problématiques lexicales, grammaticales et syntaxiques soulevées.

CHIEN KÉ CHAT

KONT

- *Masak ! Masak*

- *Kam !*

Zot savé kouman chien rahi chat ? Lontan sa pa té konsa : yé té voézin, yé té zami. Chien té sa bon moun ; si yé pa sasé-li, li paka sasé péson. So pié lèjè lò ki kachas, so wey klè lò li ka véyé kaz ; mé si li pa wè michanstè ké-wey, li pa kré wot moun michan. Chat so-pa, li té kokin, li té malis, li tè mantò : é li té manié pè chien, pas ou wè, faché ké chien sa pas bon kichoz : li kolè, li fò, so dan long é fo pa moun joué ké yé.

Oun jou chien té lachas et li té-pran bich. Li té-poté-li la so kaz, bay so voézen bon-moso, manjé jouk so vant plen ; limé so fouyé, épi mété la restan viand lasou boukan pou li boukané. Atò li fromé so lafinèt, fromé so lapòt, mété laklé là so poch é li di chat : « Voézen, mo k'alé proméné. Mo gagnen dikouè pou dimen ; mo ka pozé-kò jodi-la. »

Chat répond : « Kouraj, voézen. Ay ! ou héréz. *Titalò solé lévé*, é gadé kouman ou kienbé gro-viand. Mo-pa, mo là san dromi tout la nwit pou mo pran oun michan rat ; enkò sa pa touléjou mo guen bònò. Jodi-là, si ou pa té-charité-mo ké moso bich, jouk aswé mo té-wa-mouri ké fen. Alé proméné, voézen, alé proméné ; pandan tan-là, mo ki pa pouvé kouri sanblé ou, mo k'alé prié pou ou ; mo k'é di mo chaplé. »

Là chien pati. Chat kouché lasou so pat, là solè, divan so lapòt, li fromé so wey jouk yé parèt tou piti, pandan li ka-wè tout kichoz é li ka-tandé jouk mouch ka-volé. Lo li wè chien pran so chimen bò di kaz so koumè, li ari la so kiò é li fromé so wey dou ; yé té wa-di li ka dromi. Li rété bon moso konsa jouk li tandé chien ka-japé loin-loin.

« Bon, diti, mé mo voézen ka-joué ké so zami-yé. Atan mo alé mété bwa là so foyé pou so difé pa mouri. » Là li fè tou di kaz chien ki te tou proch so pa ; li gadé bonbon, mé lapòt ké lafinèt tout té-fromé. Li pa di arien ; li antré là so pa kaz, fromé so lapòt andidan, monté là sourata, pasé lasou bardo, rivé là fétaj ; li maché jouk la pignion, gadé bò di drèt, gadé bò di gòch, lonjé so kou bò di kaz chien, é, hip ! li volé lasou kaz so voézen.

Atò li karté dé trwa bardo, antré là grenié, désand la kouzin' é li koumansé ka-pran lòdò viand ka-boukané.

« Outrou ! diti, manjé-la bokou ! manjé-la chouit ! Atan mo wè si li ka-boukané bonbon. »

Là li lonjé so pat, ralé viand até ké zong, é li manjé jouk li pa pouvé enkò ; atò li joué ké la-restan, kaya-kaya-li, tréné là tout kouen chamb, é li pran so chimen jouk laro kaz, pasé dousman so tèt là trou bardo, gadé si péson pa là pou wè-li, soti dousman, ranjé bardo sanblé yé pa jen roumé-yé ; li volé lasou so pa kaz, désand enba, louvri lapòt gran, é li alé kouché là mèm plas koté so voézen té-lésé li. A swè, chien rivé ; li las jouk pas pouvé. « Wè-wè ! diti lò li-wè chat, ou là toujou mo pov voézen ? »

Alfred de Saint-Quentin, *Introduction à l'histoire de Cayenne*
Contes, fables et chansons en créole,
1872, J. Marchand éditeur à Antibes, 1989,
Réédition Comité Culture Education Environnement (pp. 68-72).

Version créole martiniquais

Vous traduirez ce texte en français. Vous expliquerez en français vos choix de traduction des passages soulignés, en mettant en lumière les problématiques lexicales, grammaticales et syntaxiques soulevées.

Sèbi klendenden

(Rèv an pa lapòt Man Moun)

Liniz té renmen lonviyé senmityè bouk la lè'w wè sé té tan La Touden, èk blanbalenn té ka klenndé kon bètafé an gran karenm, oben kon gidigidi antan gran soukou, léswè san lalin klè...

I té ka asiz an tèt ti mòn an, anba an mal pyé madbwé kanpé la dépi nannannan, épi i té ka révé senmityè-a té kon an gran lavil éti tout manmay té plonjé adan an sonmèy san bout, épi yo té bliyé étènn limyè bobèch a kaz a yo. I té ka chonjé li menm tou, i té ké ni pou alé lonjé kòy koté yo, nan bway latè, lè'w wè lanmò, ki mètt nou tout, té ké vin chaché'y, lè lè-a rivé pou bout ti laponmnad nou an asou latè Bondyé (men pou kidòt vréyaj, la éti pèsonn pa jenmen déviré pòté nouvèl ?).

Yo di jiskont avan lanmò'w, moman ki té poto-mitan lavi'w, èk ki rété nan fonfonn nam-ou kon mak-bay, ou ka wè yo ka défilé douvan zyé'w konsidiré ou té siléma ka gadé an pyès ki tout fil lègzistans-ou menm. Toupré lanmò, poudivré, mémwè sa ki ké kité nou ni lè ka travay pi rèd, épi menm, asiparé yo ka kapab wè divini kon i ké fèt menm-menm : sé pou sa yo ka di rèspèkté pawòl moun ki nan bwa lanmò, pas sé pawòl-anpil. Manman Liniz té rakonté'y lanmò gran-papa'y, an Nèg-Kongo ki té konnèt palé langaj Afritjen yo, éti yo té ka di sété nonm ki té plen konésans èk sigré anba kabèch grennen'y lan. Tjèk tan avan i mò, i rélé madanm li – kidonk gran-manman manman Liniz- èk i tjenbé lanmen'y rèd épi i di'y :

- “ *Avrilèt, ô ... ou sav sa man fini révé, an ?* ”

Ou sav sa man fini révé ? ”

I té wouvè kokozyé'y, san ou té pé sav si sété an lapenn, an lakontantman, an lapérezité, oben kisasayésa, ki té alè-a nan fon tjè'y. Lanmen'y té kon ta an moun ki ni latranblad ...

“ - *Avrilèt, bòbòyòt an mwen, ou sav sa man révé ?*

- *Men ki sa, an, men ki sa ?*
- *Ah ! si ou té sav, si ou té sav sa mwen révé, Avrilèt ... Ah ! Bondyé bon ! ...*
- *Men ki sa, an ? !*“.

Alòs i rété la, i konm tjèdi kòy, i réponn:

- *Man ké di'w apré...*

Ek i pran sonmèy kon timoun lè ou wè yo za bien dézòdè. Avrilèt sòti gadé wotè an dité soulyé-zonbi i té ni asou difé. I té ka di an tjè'y : men kisa mako'y té pé byen révé nan léta i té yé a, malad-kouché dépi tjèk 6 mwa, mègzo épi étik kon an lonbraj fisèl, kon jénis maléré antan mové karenm, épi tout moun té za ni lidé lavi-a pa té lwen viré do ba'y, pòdjab ...

Tibren pi ta, lè Avrilèt déviré nan chanm-lan, mako'y té za dèd.

Georges-Henri Léotin, *Mémwè latè*,
Editions Bannzil Kréyòl Matinik, 1993, (pp. 5-8.)

Version créole réunionnais

Vous traduirez ce texte en français. Vous expliquerez en français vos choix de traduction des passages soulignés, en mettant en lumière les problématiques lexicales, grammaticales et syntaxiques soulevées.

XXV

Zot lé sét zene zan : dè fiy, sink garson. Laz ? Rant kinz ék di-z-uit an.

Promié fiy, Isméne, sé lo plī zene. Son papa, mesië Daniro, lé médsin. Lo dézièm sé Marion Ramsami; son momon in linstiitris divorsé. El lé zoli. Dé-troi tass boubou tanbav i gat in guine son zanm é i obliz aél porte pantalon.

Madām Ramsami, apré son démariaz la désid arés Bofon, in kartié popilér. El té i souét shap sanm bann rolation son koup lavé dan lo tan. El lavé linprésion tout la société té i roprosh aél avoir rofizé in zour sa-k toulmoun té i aksép dopī touzour. Son mari lavé métrés anparmi son zamiz mēm. El té i san aél préske koupab avoir provok lo divors. Parske apréla désértin mari la rouvèr lo zië é bézman lavé pété dan la kour Patél.

Madām Ramsami té i déparéy dan lo kartié Bofon. Promié foi in métrés lékol té i vien viv la. Deplīs, in fām blan, san mari ! Komansman, domoun té i évit di aél bonzour, té a domandé kél fot él lavé komét pou tonm ékzilé kömsa. Epīla, afors-afors, son zantiyés ék lo tristés él té i porte dann fon lo zië, la fé fonn lo méfians. E astër, nimportakél èr si la pa inn, lot, i vien rod son sérvis : in lét pou ékri, in linprimé pou ranpli ... El la niabou ét rokonī dan son lanviröneman. Marion la érit sérvabilité son momon. Lo sink garson sé Orilien Sikana, Alin Rabér, Braïm Nordasia, garson in komersan zarab, Kristof Rémis, son papa-momon lé profésër, épī Romin Marvilié.

Toulmoun lé dann garaz madām Ramsami, köm tout mékredi aprémidi. Zordi na in problèm shimi la pou rédi sanm zot. Alafindéfin, Orélien i propoz in solision é kömke toulmoun lé fatigué li mérit ankou in kou son non-gaté « Einstein ».

- Bon ! i di Romin. Mi tard pī moin la promét momon pa rant tro tar.

Parlét lo madām lé in pè malad, alor Romin la di sé li va mét manzé o fè, asoir.

- E ton papa, kosa li ansérv ?

- In ti plantèr lé tro fatigué lèrk li sorte travay, lé pa paréy papa-momon désertin !

- Arét tobis ! i di Isméne. Aou i sar fé kui manzé ? La pī dmoun ! La kizīne sé nout zafér !

Romin i fout a rir. Isméne lé mal plasé pou parl la kizīne : son kaz nana zésklav, tou ziss si i fé pa manz aél. Epī mèt do-ri o fë, éské sé pa lo zess lo plī grankër ?

- Kansa ti invit anou goute ton talan ? i gog-nard Braïm.

- Moin noré fé toudsuit, mé ti manz pa koshon é samëm mi sar fé kui, koulous va !

- E moin, i domann Marion.

- Ti manz pa bëf, é zistorézon asoir noré bëf pou akonpagn koshon.

Alin i propoz :

- Semëne proshëne ou la invit anou rann vizit out tonton, akoz ou parl pa nou lo boug avan ? Kömsa nou va pa ariv dovan li paréy in lékip léstré. Ziss sink minit !

Sé lo poin sansib Romin, li pasré in zourné antié koz sī son famiy :

- Dabor inn, i fo zot i koné tonton néna brévé.

- Ekél ? Brévé sokouris ?

Kristof i kass lé kui.

- Kouyon-d zorèy, va ! Brévé élémantér !

- O ! Brévé élémantér ! i di Marion la boush an ki-d-poul.

- Kosa « Brévé élémantér » ? i fé Romin an imitan lo ton Marion. Brévé dan tan-la i vo bak zordī.

Alor la, Marion lé pa dakor d'itou. Na mëm in guine lo mépri dan son parol. Orélien lé étoné, si él lé kömsa, sandout sé akoz périod lékzamin i aprosh.

Daniel Honoré, *Vativien*, collection ROMAN, Editions K'A, Ille sur Têt, 2006, (pp. 109-110).